



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

allegorical ideas of the head as a physical receptacle of thoughts, ideas. In the majority of phraseological units, communication of a component the head with a lexeme the head in one of the values are found. In an assessment of intellectual activity of the person in both languages, colloquial style is often used. Essential prevalence in phraseological structure of these two expressions representing specifically national notions are explained by identity of historical experience of language types, identity of culture and feature of a mental identity of the people – native users of languages. But, in general, despite similarity of the language phenomena in two languages the specifics, peculiarities and the use of phraseological units are quite different and unique.

References

1. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. – М.: Индрик, 2002.
2. Букулова М.Г. Соматическая фразеология (на материале турецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 21 с.
3. Фразеологический словарь русского языка/ под ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
4. Bukulova M.G. Somatic phraseology (on a material of the Turkish language): The thesis abstract on competition of a scientific degree of Candidate of Philology. – М., 2006. – 21 p.

УДК 347.78.034

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЕМАНТИЧЕСКИХ МАРКЕРОВ ЭПОХИ НЕЗАВИСИМОГО ГОСУДАРСТВА

Задорожная Людмила Александровна

mila_zadorozhnaya@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского
национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Н.Ж. Шаймерденова

В развитии и становлении независимого Казахстана наблюдается ряд значительных усовершенствований во многих сферах общественной жизни, которые во многом крайне динамично меняют положительный облик государства и, естественно, находят отражение в языковом развитии. Прежде всего хотелось бы отметить положительные изменения в области распространения политики трехязычия в государстве, включающая в качестве обязательных компонентов в образование нового поколения казахстанцев изучение казахского, русского и английского языков. Причем распространение английского языка, как языка международного общения, играет важную роль в подтверждении статуса Республики Казахстан на международном уровне. Данный аспект, в свою очередь, вызывает необходимость комплексного и последовательного изучения проблем перевода, возникающих в ходе практической деятельности специалистов при переводе на английский язык.

Как известно, в процессе перевода необходимо учитывать ряд значительных факторов, которые обеспечивают соответствие исходного и вторичного текстов. Согласно Л.К. Жанаалиной, – это культурные, социальные, психологические, исторические, и языковые фильтры, которые фиксируются в тексте оригинала, воспринимаются и воспроизводятся в переводном тексте, который строится при участии тех же детерминантов, но уже во втором языке [5, 35].

Казахстан – демократическое многонациональное государство, активно поддерживающее свой интернациональный образ членством во многих международных организациях и повсеместной глобальной деятельностью. В связи с чем, мы считаем, возникает необходимость выявления и последующего регламентирования английских

эквивалентов основных семантических маркеров эпохи независимости, несущих в себе идеи толерантного и независимого светского государства.

В работе Джерольда Катца и Джерри Фодора «Структура семантической теории», которая послужила развитию идеи существования «семантического маркера», данным термином обозначаются семантические единицы, выражающие в теории семантические отношения. [2, 187] По утверждению Д. Болинджера, здесь очевидно прослеживается уклонение в сторону акта кодирования. [3, 558]

То есть, определенный семантический маркер не только содержит в себе первичную грамматическую структуру, но и несет строго регламентированный концепт, обусловленный степенью его распространенности. Семантический маркер подразумевает наличие концептуального кодирования понятия, которое возникает при употреблении того или иного маркера. К примеру, в своем исследовании мы предлагаем обратиться к проблеме перевода таких маркеров, как «Казахстанец», «Казахстанцы» и «Казахстанский». Данные концепты указывают на единство Казахского народа, независимо от национальной принадлежности, что полностью соответствует международному статусу государства и Конституции Республики Казахстан. Разумеется, в процессе анализа необходимо принимать во внимание области наиболее частого возникновения необходимости перевода семантических маркеров.

Лингвистическая сфера подвергается определенным изменениям в связи с открытым доступом к распространению и восприятию различной информации. Так, подавляющее большинство средств массовой информации государственного и частного характера осуществляет свою деятельность помимо прочего в международной сети Internet. В этой связи, в ходе исследования мы выполнили количественный и качественный анализ оригинальных и переводных текстов таких официальных интернет-ресурсов, как akorda.kz, assembly.kz с позиций семантико-стилистических характеристик и поиска семантических маркеров эпохи независимости. В процессе анализа делается акцент, в первую очередь, на лексический пласт языка, поскольку современный образ Республики Казахстан способствует повсеместному функционированию как новых лексических единиц, так и обновленных концептов устоявшихся определений, что требует особого внимания в процессе перевода информации на иностранные языки.

Например, при исследовании официального сайта Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева нами было выявлено следующее соответствие: наиболее часто употребляемым английским эквивалентом для концептов «Казахстанский» и «Казахстанец» является слово «Kazakhstani». При этом, мы предполагаем, что использование данного слова в переводе продиктовано в первую очередь необходимостью подчеркнуть характер единства казахстанского народа, выявить и передать англоязычному реципиенту при интерпретации семантического маркера информацию, закодированную в его концептуальном ядре. Данный вывод связан с преобладающим числом употребления слова «Kazakhstani» в словосочетании «Kazakhstanipeople», или в форме единственного и множественного числа для маркера «Казахстанец» - «Kazakhstani» и «Kazakhstanis».

Как показывает анализ перевода текстового материала сайта, помимо возможности перевода в качестве имени существительного, обозначающего гражданина Республики Казахстан, английский эквивалент «Kazakhstani» может быть использован в качестве соответствующего имени прилагательного. Следует отметить, что примеры, полученные в ходе исследования, позволяют предложить вероятность классификации использования при переводе имени прилагательного «Казахстанский» два варианта «Kazakhstani» и «Kazakh». Разумеется, если речь идет о принадлежности к Казахскому народу или Казахской культуре, то следует переводить на английский язык, к примеру, выражение «казахская музыка» как «Kazakh music». Однако, в случае с прилагательным «Казахстанский», разграничение примеров использования происходит по степени эмоциональной составляющей контекста исходного варианта текстового материала. К примеру, если, употребление английского эквивалента имени прилагательного «Kazakhstani» более применимо к одушевленным

предметам, то употребление имени прилагательного «Kazakh» в таких словосочетаниях как «Казахстанская нефть» (Kazakhoil), «Казахстанская земля» (Kazakhstanland) может варьироваться в зависимости от контекста. Предлагаем вашему вниманию более детальное описание варианта использования в качестве перевода выражения «Казахстанская земля» - «Kazakhstanland». Данный вариант перевода словосочетания был представлен на сайте akorda.kz в англоязычном варианте цитаты из лекции Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева для студентов Назарбаев Университета. Вторичный текст предложения звучит следующим образом: “for the first time in the history of our people a new state was established on the Kazakh land». В контексте под выражением «Kazakhstanland» подразумевается не сколько территория независимого Казахстана, столько казахская земля, испокон веков являющаяся домом именно казахского народа. В связи с данным контекстом мы соглашаемся с автором перевода и считаем уместным предложенное им решение переводческой задачи.

Тем не менее, в ходе исследования эквивалентов перевода семантических маркеров на английский язык мы столкнулись с некоторыми разногласиями в вариантах интерпретации. В первую очередь, они связаны с необходимостью учитывать не только семантический концепт выражения, но и его морфологические признаки. В.П. Глухов утверждает, что семантический компонент изначально включает в себя два «звена»: лексикон и правила соотнесения лексикона с грамматической структурой. По мнению ученого, лексикон состоит, в свою очередь из двух компонентов грамматического (генерирующего части речи) и семантического, обеспечивающего, собственно, семантику речи. [4, 152]

Приведем следующий пример: «Kazakhstani investors». В лексикографическом источнике Collins Cobuild English Dictionary приводится следующее определение слова «investor»: «...is a person or organization that buys stocks or shares, or pays money into a bank in order to receive a profit». Несмотря на то, что в плане выражения подразумеваются организации, производящие инвестиции, а не отдельные индивиды, все же учитывается наличие суффикса «or/er», характерного для обозначения профессии. Таким образом, слово «investor» сначала опознается субъектом как одушевленное имя существительное, а затем уже получает семантическую интерпретацию.

Помимо казахстанских информационных интернет-порталов примеры употребления английского эквивалента семантического маркера эпохи независимости «Kazakhstani» были выявлены также на англоязычных информационных и лексикографических интернет-ресурсах. К примеру, на новостном бизнес-портале ENPublishing, расположенном по электронному адресу <http://www.enpublishing.co.uk>, данный эквивалент используется в качестве исходного варианта на английском языке в подобных предложениях: «Russian central bank regulates transactions withKazakhstani suppliers». Здесь в исходном словосочетании «Kazakhstanisuppliers» мы видим пример, схожий по своей морфологической и семантической структуре со словосочетанием «Kazakhstaniinvestors», использованным во вторичном варианте.

Помимо повсеместного широкого использования отечественными переводчиками, семантический маркер «Kazakhstani» зарегистрирован на популярном мультиязычном лексикографическом портале «ThefreedictionarybyFarlex», который модерируется специалистами-переводчиками со всего мира, и подвергается редактированию учеными Принстонского университета, США. Кроме того, данный концепт предлагается в качестве семантически и стилистически верного пользователями широко распространенного лексикографического интернет-источника «Мультитран», что также может свидетельствовать о повсеместном внедрении концепта в употребление и признание его официальным англоязычным эквивалентом слов «Казахстанец» и «Казахстанский».

В официальной прессе англоязычных стран данный вариант эквивалента представлен недостаточно широко, к примеру, поисковый запрос на официальном сайте NewYorkTimes, nytimes.com, выдает 23 результата поиска по статьям начиная с архивов 1853 года. Но, следует заметить, что наблюдается положительная динамика, так как все упоминания слова

«Kazakhstani» датируются последними годами. Данный факт позволяет сделать вывод, что концепт, ранее не употребляемый в английском языке, с укреплением международного статуса Республики Казахстан постепенно становится приемлемым к использованию для обозначения семантических маркеров эпохи независимости на английском языке.

В дополнение к примерам использования слова на англоязычных порталах мы посчитали нужным упомянуть мнение лингвистов известного в англоязычной среде лингвистического блога «Johnsonlanguage» на интернет-портале популярной экономики и бизнеса «TheEconomist». Авторы данного портала на примере английского эквивалента «Afghanistani» предполагают, что современное положение дел в мире требует нового взгляда на политическое и социальное устройство независимых государств, требует толерантности и терпимости, равного отношения к каждому жителю государства. В данной статье также, в качестве примера, предлагается аналогичное решение по употреблению слова «Kazakhstani».

Результаты исследования позволяют сделать вывод, что английский эквивалент «Kazakhstani» имеет широкое распространение в среде казахстанских переводчиков и повсеместно встречается как в официальных, так и в неофициальных источниках уже на протяжении многих лет со времени образования независимого государства. Кроме того, выражение также имеет положительную динамику использования на англоязычных официальных и неофициальных интернет-порталах. Подобный факт свидетельствует об уместности указанного варианта перевода, несмотря на то, что в официальных англоязычных лексикографических источниках, в том числе в Оксфордском толковом словаре, не содержится словарной статьи по данному поводу. Семантический маркер «Казахстанец» предлагается переводить способом описательного перевода: «the citizenofKazakhstan». Однако, имеется сходная семантически и грамматически выраженная лексическая единица «Pakistani», что позволяет допустить уместность употребления слова «Kazakhstani» в английском языке в качестве официально зарегистрированного. Вероятно, это связано с тем, что за относительно небольшой период времени с момента провозглашения независимости не представилось возможным произвести необходимые исследования, которые бы дали более детальное описание проблемы и влекли за собой практические пути ее решения.

Рассматриваемая проблематика крайне интересна и позволяет в перспективе развивать данное исследование, а расширение источниковедческой базы будет способствовать получению качественно новых результатов.

Список использованных источников

1. Жаналина Л.К. Стилема как единица художественного текста/ Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности: Материалы межвузовской научно-практической конференции 3-4 февраля 2004 года. – Алматы, –2000. – 283 с.
2. Джерольд Катц. Джерри Фодор. Структура семантической теории. – Language, 39, 1963. – 210 с.
3. Д. Болинджер. Атомизация значения. – Language, 41, 1965. – 573 с.
4. В.П. Глухов. Основы психолингвистики. – М.: АСТ: Апрель, 2005. 351 с. – (Высшая школа).

УДК 81'347.78.034

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ А.ЕНИКИ «ЯЛГЫЗ КАЗ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Закизянова Ландыш Хайдаровна

zakizyanova.1993@mail.ru

Студентка Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского
Федерального университета, Казань, Российская Федерация
Научный руководитель – Л.Р. Мухарлямова